

Curriculum Vitae

Rebecca Martina Ehrenwirth

Assistant Professor for Translation (Chinese – German)
at the University of Applied Sciences/SDI Munich

EDUCATION

- 2017 Ph.D. Thesis, “Contemporary Sinophone Literature in Thailand”
Department of East Asian Studies, Institute for Sinology, Ludwig-
Maximilians-University Munich (LMU), *magna cum laude*
- 2010 Magister Artium (M.A.)
Sinology (Minors in English Literature and Chinese Art &
Archaeology), LMU
- 2003 Abitur
Louise-Schroeder-Gymnasium Munich

PROFESSIONAL POSITIONS

- Since Oct. 2019 University of Applied Sciences/SDI Munich
and Jilin International Studies University, Changchun (JISU)
Assistant Professor for Translation (Chinese-German)
- June to Sept. 2019 Trier University, Trier
Postdoc Research Assistant
- 2017 to 2019 New York University Shanghai (NYUSH)
Teaching Fellow
- 2014 to 2017 &
2011 to 2013 English Department, LMU
Research Assistant (Prof. Helge Nowak)
- 2012 to 2017 Institute of Sinology, LMU
Research Assistant (Prof. Thomas O. Höllmann)
- 2011 to 2012 Bavarian State Library, Munich
Librarian (part-time)
- 2010 to 2011 Institute of Sinology, LMU
Graduate Assistant

PUBLICATIONS

Books

- 2018 *Zeitgenössische sinophone Literatur in Thailand. (Contemporary Sinophone Literature in Thailand)*. Wiesbaden: Harrassowitz.
- 2017 *By A Lady – Das Leben der Jane Austen. (By A Lady: The Life of Jane Austen)*. Darmstadt: Lambert Schneider. (Co-authored with Nina Lieke)

Edited Volumes (forthcoming)

- 2022 *German-Chinese Cultures in Dialogue*. Singapore: Springer. (Co-edited with Haina Jin and Anna Stecher)

Refereed Journal Articles

- 2020 “Playing with the Canon: The Uncanny Pleasure of Intertextuality in Sinophone Literature from Thailand.” In: *Modern Chinese Literature and Culture* 32/2, 136-178.
- 2016 «漂泊身份? 论当代泰华文学中的归属感。» Piaobo shenfen? Lun dangdai Taihua wenxue zhong de guishugan. (“Floating Identity? Feelings of Belonging in Contemporary Sinophone Literature in Thailand.”). In: 华夏文化论坛 *Huaxia wenhua luntan* 16: 231-239.
- 2014 “Floating Borders within a Text – Hong Kong Literature in English.” In: *JOMEC Journal* 6. Nov. Online: <https://jomec.cardiffuniversitypress.org/articles/abstract/10.18573/j.2014.10281/>

Journal Articles

- 2011 “Luxus in der Provinz.” (“Analysis of a Han-Dynasty Tomb which belonged to a woman”) In: *Antike Welt: Zeitschrift für Archäologie und Kulturgeschichte* 1: 44-51. (together with Sonja Filip, Nicole Gröschner and Tanja Winkovics)
- 2008 “Ostasien – Bronzen.” (“Bronzes from East Asia”) In: *Weiter als der Horizont: Kunst der Welt*. (Exhibition Catalog), 242-252. (together with Nicole Gröschner)

Book chapters

- 2023 (forthcoming) “Local Chineseness, Native Thainess: Sinophone Literature in Thailand.” In: *Sinophone Studies Across Disciplines*. Howard Chiang and Shu-mei Shih (eds.). New York: Columbia University Press.
- 2019 “Nostalgische Gemeinschaft: Über die Bedeutung von Essen in anglophoner und sinophoner Literatur in Südostasien.” (“Nostalgic Feelings: On Food in Anglophone and Sinophone Literature in Southeast Asia.”) In: *Gegessen? Essen und Erinnerung in den Literaturen der Welt. (Eaten? Food and Memory in Literatures World.)* Caspar Battegay, Lena Henningsen & Kai Wiegandt (eds.). Berlin: Neofelis.

Conference Proceedings

- 2017 “The Depiction of Countries in T(h)ai-Sino Literature – A comparison of two writers from Thailand and Taiwan.” In: Conference Proceedings *People and Cultures in Motion: Environment, Space and the Humanities*. Christian Soffel & Ralf Hertel (eds.), pp. 29-40.

Encyclopedia Entries

- 2015-now Entries on contemporary Chinese artists Li Hua, Li Shuang, Liang Sicheng, Lim William, Liu Qiuming, Liu Xiaodong, Lu Hao, Ma Desheng, Ma Liuming, Mao Xuhui, Ng Kingsley, Ni Haifeng, Nie Ou, Pak Sheung Chuen, Pan Dehai, Peng Yu, Qi Zhilong, Qin Feng, Qin Ga, Qin Yufen, Qiu Yang, Qiu Zhenzhong, Qu Fengguo, Qu Guanci, Qu Leilei, Rongrong, Shen Jiawei, Shan Fan, Shang Yang, Shao Fan, Shao Fei, Shen Fan, Shen Xiaotong, Sheng Qi, Shi Hu, Shieh Wilson, Shi Chong, Song Yonghong, Song Yuanwen, Song Yuanyuan, Song Yulin, Su Xiaobai, Su Xiping, Su Yu-hsien, Sui Jianguo, Sun Liang, Sun Xiaofeng, Sun Xun, Sun Yuan, Sun Zixi, Sun Zongwei, Tai Xiangzhou, Tan Ping, Tang Haiwen, Tchan Fou-li, Ting Chaong Wen, To Hiram, Tong Ming, Tsang Kinwah, Tseng Yu-chin, Tsong Pu, Tsui Howie, Tsui Kuang-yu, Van Lau. In: *Allgemeines Künstlerlexikon. (Encyclopedia of Artists)*. Andreas Beyer, Bénédicte Savoy and Wolf Tegethoff (eds.). Berlin: De Gruyter.

Book Reviews

- 2021 Wang Anyi (ed.). *The Book of Shanghai: A City in Short Fiction*. In: Writing Chinese. <https://writingchinese.leeds.ac.uk/book-reviews/the-book-of-shanghai-by-various-authors/>
- 2020 Zhang Lijia. *Lotus*. In: Writing Chinese. <https://writingchinese.leeds.ac.uk/book-reviews/lotus-by-lijia-zhang/>
- 2018 Hon Lai-Chu. *The Kite Family*. Transl. Andrea Lingenfelter. In: Writing Chinese. <https://writingchinese.leeds.ac.uk/book-reviews/the-kite-family/>
- 2017 Thilo Diefenbach. *Kriegsrecht: Neue Literatur aus Taiwan*. In: *Hefte für ostasiatische Literatur* 63 (Nov.).
- Xu Xiaobin. *Crystal Wedding*. Transl. Nicky Harman. In: Writing Chinese. <https://writingchinese.leeds.ac.uk/book-reviews/crystal-wedding-by-xu-xiaobin/>

Translations

- 2022
(forthcoming) Qing Qiuzi. *Pekinger Kellerratten*. (北京地老鼠). Schoenau am Koenigsee: Glanz. (In cooperation with Lee Meng-chen)
- 2017 Tian Gebing. “Vom Selbst so viel wie von anderen: Der Körper im Gegenwartstheater.” (“About Self and Other: The Body in Contemporary Theatre.”) In: *Zeitgenössisches Theater in China. (Contemporary Theatre in China)*. Cao Kefei, Sabine Heymann und Christoph Lepschy (eds.). Berlin: Alexander Verlag, pp. 280-293. (In cooperation with Irmgard Enzinger).

Tao Qingmei. "Experimentelles Theater in China." ("Experimental Theatre in China.") In: *Zeitgenössisches Theater in China. (Contemporary Theatre in China)*. Cao Kefei, Sabine Heymann und Christoph Lepschy (eds.). Berlin: Alexander Verlag, pp. 196-211.

2015 Sha Yexin. "Jesus, Konfuzius und John Lennon." (Translation of Sha Yexin's stage play *Jesus, Confucius and John Lennon*, 1987). In: *Mittendrin: Neue Theaterstücke aus China. (In the Middle: New Stage Plays from China)*. Chen Ping & Hans-Georg Knopp (eds.). Berlin: Theater der Zeit. (In cooperation with Anna Stecher).

Interviews

2020 Interview on Jane Austen on the occasion of her birthday. WDR Radio.

2017 Interview on Jane Austen on the anniversary of her death. Radio Bremen.

Book launches

2017 Reading tour to Hamburg, Cologne and Bonn to launch *By a Lady* ("Literatur in den Häusern der Stadt"), organized by KunstSalon

INVITED TALKS

2022 《老華僑樂了》——中國人在泰華文學的形象
("The old and happy Chinese Overseas' – The depiction of Chinese in Sinophone Literature from Thailand"), March 4, National Chengchi University (Taipei) (online)

2021 《遙遠國家之旅: 泰華文學中的想像遷徙》 ("Journey to a Foreign Land: Imagining Migration in Sinophone Literature from Thailand"), October 6, National Chung Hsing University (Taichung) (online)

"The Thief Who Stole My Story: Self-Narration and Metafiction in Sinophone Literature from Thailand", April 27, NYUSH (online)

2019 Guest lecture on Contemporary Chinese Art (in Shanghai) for CET Shanghai at Donghua University, April 27

2018 《泰華詩人曾心與台灣詩人林煥彰文學作品中的泰國、台灣、中國印象呈現。》 ("The Depiction of Thailand, Taiwan and China in the poetry of Taiwanese author Lin Huanzhang and Thai-sino author Zeng Xin."), July 22, Bangkok (Annual conference of Sinophone poets in Thailand)

By a Lady – Book presentation, 15 January, German Embassy London (UK)

- 2017 Presentation on the development and changes in Shanghai at the *History Day* of Soong Ching Ling School at Shanghai, Dec. 8
- “Does China Continue Dreaming? Sino-American Relations in Flux.” University of Applied Sciences (TU) Munich, May 16
- 2016 “Living Between Imagined Communities: Identity Construction in Contemporary Sinophone Literature in Thailand”, November 23, NYUSH

CONFERENCE PARTICIPATION

In preparation (accepted)

- 2022 “Censored but Celebrated: *Lust, Caution*, the Shanghai Film Museum & Glamorously Resisting the Chinese Censorship Regime.” *Society for Cinema and Media Studies* (SCMS), March 31-April 3 (online) (together with Fareed Ben-Youssef)

Papers Presented

- 2022 “When Teochew is Chinese and Mandarin a ‘Foreign Language’: Topolects in Sinophone Literature from Thailand.” *Association for Asian Studies* (AAS), March 24-27 (hybrid) (panel organizer and chair)
- 2021 “Translating into the Center: Contemporary Sinophone Literature from Thailand.” *Annual Conference on Asian Studies* (ACAS), Nov. 26-27 (online) (panel organizer and chair)
- “Consuming Nature in Poetry: Contemporary Sinophone Literature from Southeast Asia.” *Pacific Ancient and Modern Language Association* (PAMLA), Nov. 11-14 (hybrid, panel chair)
- “Translating the Sinophone into German: Marginal or Worthless?” *Open Borders: Translations and its Perils*, City University of New York, October 15-16 (online)
- “The Pandemic Made It (Im)possible: Remote Teaching in the PRC.” *New York Conference on Asian Studies (NYCAS) 2021*, October 1-2 (online)
- 2020 “Inbetween-ness of ‘queer bodies’: Disabled gender in contemporary China.” *Society for Cinema and Media Studies* (SCMS), April 1-5 (online)
- 2019 “A Bleeding Rainbow: Travelling Across the Borders of Nation and Gender at the Shanghai Queer Film Festival,” *Association of Comparative Chinese Literature* (ACCL), Changsha, July 17-19 (co-authored with Fareed Ben-Youssef)
- “Painting a Rainbow: Border Crossing and Refuge at the Shanghai Queer Film Festival,” *2nd CGA & GPS Young Scholars Colloquium on Asia and the World*, NYU Shanghai, April 18-19 (co-presented with Fareed Ben-Youssef)

- “Painting the Borders of the Sinophone Canvas: Intertextuality in Sinophone Art from Europe,” *Sinophone Studies: Interdisciplinary Perspectives and Critical Reflections*, UCLA, April 12-13
- “(Re)presenting and (Re)defining Queerness in the Shanghai Queer Film Festival,” *Association for Asian Studies (AAS)*, Denver, March 21-24 (co-presented with Fareed Ben-Youssef)
- “‘The Mirror Does Not Flatter’: Resistant Curation in the Shanghai Queer Film Festival,” *American Comparative Literature Association (ACLA)*, Georgetown University, March 7-10 (co-presented with Fareed Ben-Youssef)
- 2018 “Words as Territory: Sinophone Literature from Thailand in Translation,” *A Space for Translation: Thresholds of Interpretation*, The Chinese University of Hong Kong, December 10-12
- “Less Time to Read: The Emergence of Flash Fiction in China,” *American Comparative Literature Association (ACLA)*, UCLA, March 30-April 2
- “‘Against Diaspora!’ The Meaning of being Sinophone,” *CGA & GPS Young Scholars Colloquium on Asia and the World*, NYU Shanghai, March 8-9
- 2017 “Identity Construction in Contemporary Sinophone Literature in Thailand,” *American Comparative Literature Association (ACLA)*, University of Utrecht, July 6-9
- 2016 “‘This is Us’: The Community of Sinophone Writers in Thailand.” *4th ICS’s Young Scholar Forum*, The Chinese University of Hong Kong, May 2017
- “Chinese Overseas and the Depiction of Countries in Sinophone Literature,” *People and Cultures in Motion: Environment, Space and the Humanities Conference*, Chengchi University (Taipei), March 11-13
- “‘Floating Identity’? Feelings of Belonging in Contemporary Sinophone Literature in Thailand,” *New European Research on Contemporary China Conference*, Beijing, July 4-6
- “From Lacquer to Silver: The Transformation of the *erbei* in the Northern Dynasties,” *Society for East Asian Archaeology (SEAA)*, Cambridge / Boston, June 8-12
- 2014 “Ambivalent Cultural Belonging: Contemporary Chinese ‘Diaspora’ Literature in Thailand,” *Asia Transforming: Old Values and New Perspectives*, Hofstra University (NY), September 18-20
- “Literature as Cultural Bridge – Contemporary Chinese Literature in Thailand,” *European Association of Chinese Studies (EACS)*, Braga / Coimbra (Portugal), July 22-26
- “Buried in a Square: Tang-Dynasty Tombs and Their Structure,” *Society for East Asian Archaeology (SEAA)*, Ulaanbaatar, June 6-10
- 2013 《中国文学中大小传统对照：泰华文学作为小传统范例。》 *Zhongguo wenzue zhong daxiao chuantong duizhao: Taihua wenzue zuowei xiao chuantong*

fanli. (“Contrasting great and little traditions in Chinese Literature: Sinophone Literature from Thailand as example for little traditions”), *Guangzhou Symposium*, Sun Yat-sen University, November 18-20

“Translating a Literary Text – Creating a New One? Cultural Translation: Chinese in Thailand and Their Literary Works,” *Asia Pacific Writers & Translators Conference*, Bangkok, October 3-6

2012 “Cultural Borders within a Text – Hong Kong English Literature,” *Cultural Translation & East Asia Conference*, Bangor (UK), September 7-8

“How Much Identity Hides in a Literary Text? Contemporary Chinese Literature in Thailand,” *International Conference on Asian Studies (ICAS)*, Colombo (Sri Lanka), July 26-27

TEACHING EXPERIENCE

Workshops

Make Learning Stick: Retrieval Practices to Improve Long-term Learning at the 2nd “Celebrate Teaching non-Conference,” Center for Teaching and Learning, NYUSH, May 17, 2019

Developing Analytical Rubrics for the Center of Teaching and Learning, May 2

Interleaving Station Teaching Methods at the 1st “Celebrate Teaching non-Conference,” Center for Teaching and Learning, NYUSH, Dec. 14, 2018

Lectures

Culture and Economy of Germany and the EU (JISU) 2020-2022

Society, State and Economy in 20th century China (LMU) 2014-2016

Introduction to English Literature (LMU) 2011-2016

Introduction to Translation Studies (JISU) 2021

Introduction to Intercultural Communication (JISU) 2022

Seminars

Introduction to Terminology (JISU) 2019-2022

Bidirectional Translation (JISU) 2019-2022

Chinese Literature Today: Cannibalism, Consumption and Global Capitalism (CET Shanghai at Donghua University) 2019

Introduction to Contemporary Chinese Art (NYUSH) 2018

Jane Austen: Death by Popularity? (LMU) 2017

Colonial Rule in China (LMU) 2016

(Post)colonial Sri Lankan English Literature (LMU)	2015
Greater China (LMU)	2015
Heritage Management in China (LMU – co-taught with Catrin Kost)	2015
The Chinese Movie (LMU – co-taught with Anna Stecher)	2014
Propaganda Literature during Mao’s time (LMU)	2013
Writing Across Cultures – Hong Kong Writing in English (LMU)	2012
(Re-)shaping History – From Han-dynasty art to the individual art in the 21st century (LMU)	2012
Exercise Courses	
Terminology (Economics) (JISU)	2020-2022
Translation (German – Chinese) (JISU)	2019-2022
Text reception and text competence (JISU)	2020-2022
Interpreting (JISU – co-taught with Zhang Xiaolin)	2019-2022
Text optimizing (JISU)	2020
Reading courses	
Contemporary Chinese Poetry (LMU)	2016
Shakespeare and who else? Elizabethan drama (LMU)	2014
Cultural Identity in Literary Texts: Chinese Diaspora-Literature in Southeast Asia (LMU)	2014
Mo Yan (LMU – co-taught with Anna Stecher)	2013
Recitations	
Global Perspectives on Society (NYUSH)	2017-2018
Society, State and Economy in 20th century China (LMU)	2013-2016

LANGUAGES

German (native)
 English (fluent)
 Modern Chinese (excellent)
 Traditional Chinese (good)
 French (good)
 Japanese (can read with dictionary)
 Romanian (can read with dictionary)
 Spanish (A 1.1)